

**ÖNCELİKLİ PROFESYONEL ORTAKLIK
ANLAŞMASI**

Bir tarafta:

**Metal Hurda, Üretim ve Tüketim Atıkları İşleme
İşletmelerinin Ulusal Öz Düzenleyici Teşkilatı
Birliği**

Tescilli ofisi: 119180, Moskova şehri, 2. Kazaçıy
Ara Sokak No: 11 Blok 1 Kat: 2 Mekan 1 Odalar:
6-8

Adına hareket eden:
Başkan Vladimir V. VOLODKIN ve
Müdür Viktor V. KOVSHEVNY
(bundan sonra "RUSLOM.COM" olarak
anılacaktır)

ile diğer tarafta:

**ÖTASAD - Ömrünü Tamamlamış Araç
Sanayicileri Derneği (Ассоциация
промышленников вышедших из
употребления транспортных средств)**
(Tescilli ofisi: 1.Organize Sanayi Bölgesi (DOSB)
7. Cd. No:3 / A 81600 Beyköy/DÜZCE);
Adına hareket eden:
Günay DAR Başkanı (bundan sonra "ÖTASAD"
olarak anılacaktır)

ve üçüncü tarafla

**Tüm Rusya Kamu Kurumu "Rusya İş
Dünyası" Atık Geri Dönüşüm ve İkincil
Kaynaklar Komitesi (Комитета по
переработке отходов и вторичным
ресурсам Общероссийской
общественной организации «Деловая
Россия»)**

Adına hareket eden:
Alexander V. KOBENKO, Başkan

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИОРИТЕТНОМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПАРТНЕРСТВЕ**

заклучено между, с одной стороны:

**Ассоциацией «Национальная
саморегулируемая организация
предприятий по обращению с ломом
металлов, отходами производства и
потребления»;**

(зарегистрированный офис: 119180, город
Москва, переулок Казачий 2-й, дом 11,
строение 1, этаж 2, помещение 1, комнаты
6-8

в лице:

Владимира В. Володькина, Президента и
Виктора В. Ковшевного, директора
(далее именуемая как
(«РУСЛОМ.КОМ».)

и с другой стороны

**Ассоциация промышленников
вышедших из употребления
транспортных средств (ÖTASAD -
Ömrünü Tamamlamış Araç Sanayicileri
Derneği) (зарегистрированный офис: _
1.Промышленная зона (DOSB) Cd. №:3 А
81600 Бейкой/ДЮЗЦЕ);**

в лице:

Гюнай ДАР, президента
(далее именуемая как "ÖTASAD")

и с третьей стороны

**Комитета по переработке отходов и
вторичным ресурсам Общероссийской
общественной организации «Деловая
Россия» (Түм Rusya Kamu Kurumu
"Rusya İş Dünyası" Atık Geri Dönüşüm ve
İkincil Kaynaklar Komitesi)**

в лице:

Александр В. КОБЕНКО, председателя

(bundan böyle «ООО Delovaya Rossiya Komitesi» olarak anılacaktır)

arasında aşağıda belirtilen yer ve tarihte aşağıdaki şartlar ile akdedilmiş olup RUSLON.COM, ÖTASAD, ve ООО Delovaya Rossiya Komitesi bundan sonra “**Taraflar**” olarak anılacaklardır.

Önsöz

İşbu anlaşma çerçevesinde Taraflar, hem Rusya hem de Türkiye’de ekonominin ve atık bertarafının geliştirilmesi amacıyla Rusya ve Türkiye’de faaliyet gösteren şirketlerin ortak çıkarlarını koordine etmek ve sağlamak, rekabet güçlerini artırmak, mesleki potansiyellerini güçlendirmek ve uluslararası ölçekteki ekonomik, profesyonel ve bilgiye dayalı sistem ağını yönetmek için bu şirketler arasında işbirliği desteklemeyi niyet etmektedir. Ayrıca Taraflar, uluslararası eğilimleri sürekli izleyerek, kendilerini ilgili uluslararası profesyonel fuarlarda tanıtarak ve uluslararası katılımcıların faaliyetlerini değerlendirerek atık bertarafı alanında Türk ve Rus şirketlerinin rekabet gücünü artırmaya ve yeni ürün, süreç ve yenilikçi çözümleri öğrenmeye de ilgi duymaktadır.

I. İşbu işbirliğinin amacı

Taraflar, koordinasyon ve iş birliği yaparak Türk ve Rus işletmelerinin rekabet gücünü artırmayı, iç ve uluslararası pazarlarda üye şirketler arasındaki ilişki sistemini genişletmeyi, tedarikçilerle yeni ilişkilerin kurulmasına ve yeni tesislerin oluşturulmasına yardımcı olmayı, Türk ve Rus ve yabancı işletmeler arasında yeni ağların oluşturulmasını desteklemeyi ve de Türk ve Rus şirketlerine yeni pazarlara girme imkanını sağlamayı hedeflerler.

(далее именуемая как **Комитет ООО «Деловая Россия»**)

«РУСЛОМ.КОМ», «ОТАСАД» и ООО Delovaya Rossiya Komitesi далее именуемые “**Сторонами**”, в нижеуказанном месте и в нижеуказанное время, на следующих условиях:

Преамбула

В рамках настоящего соглашения Стороны намерены содействовать сотрудничеству компаний, работающих в России и Турции, для координации и обеспечения их общих интересов, повышения их конкурентоспособности, укрепления их профессионального потенциала и управления сетью экономических, профессиональных и основанных на знаниях систем международного масштаба для развития утилизации отходов и развития экономики как России так и Турции. Стороны также заинтересованы в постоянном мониторинге международных тенденций, представлении себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценке деятельности международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность турецких и российских компаний по утилизации отходов и познание новых продуктов, процессов и инновационных решений.

I. Цель настоящего сотрудничества

Стороны стремятся путем координации деятельности и сотрудничеством повысить конкурентоспособность турецких и российских предприятий, расширить систему взаимоотношений компаний-членов на внутреннем и международном рынке, способствовать установлению новых отношений с поставщиками и созданию новых мощностей, содействовать созданию новых сетей между турецкими и российскими, а также иностранными предприятиями, и предоставить

II. İşbu işbirliğinin temel yönleri, içeriği ve şekilleri

2.1. Taraflar, üye şirketlerinin ve ülkelerinin çıkarları doğrultusunda aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı niyet ederler:

- Atık bertarafı alanında Rus ve Türk şirketleri arasındaki profesyonel işbirliğini ve pazardaki işbirliğini desteklemek.

- Her iki ülkede daha etkili atık bertarafı süreçlerini geliştirmek.

- Atıklardan daha fazla ve daha kaliteli endüstriyel hammadde üretmek.

- Atık işleme alanındaki teknik geliştirmeler hakkında aktif olarak bilgi alışverişinde bulunmak.

- Atık bertarafı alanındaki yenilikler ve alternatif çözümler hakkında birbirini bilgilendirmek.

- Gelişim için profesyonel tanıtımlar düzenlemek ve şirketleri ziyaret etmek.

- Genç yöneticilerin (liderlerin) mesleki eğitimlerini desteklemek.

- Özellikle aşağıdaki konularda tecrübe alışverişinde bulunmak:

- Kanun koyuculuk
- Standardizasyon ve kurallar
- Vergilendirme
- Ekolojik düzenlemeler
- Kontrol (yönetim) sistemleri

- Ülkelerinin ekonomik kalkınmasını desteklemek için hem Rus hem de Türk atık bertarafı sektörlerinin gelişimini desteklemek.

возможность турецким и российским компаниям выйти на новые рынки.

II. Основные направления, содержание и способы настоящего сотрудничества

2.1. Стороны намерены сотрудничать в интересах своих компаний-членов и своих стран в следующих областях:

- Содействовать профессиональному сотрудничеству между российскими и турецкими компаниями по утилизации отходов, а также их сотрудничеству на рынке.

- Развивать более эффективные процессы утилизации отходов в обеих странах.

- Производить из отходов промышленное сырье в большем объеме и более высокого качества.

- Активно обмениваться информацией о технических разработках в сфере обращения с отходами.

- Информировать друг друга об инновациях и альтернативных решениях в сфере утилизации отходов.

- Проводить профессиональные презентации и посещения компаний с целью развития.

- Содействовать профессиональной подготовке молодых руководителей (лидеров).

- Обмениваться опытом, в частности, по следующим темам:

- Законотворчество
- Стандартизация и правила
- Налогообложение
- Экологические нормативы
- Системы контроля (управления)

- Содействовать развитию как российского, так и турецкого секторов утилизации отходов в поддержку

• Uluslararası eğilimleri izleyerek, kendilerini ilgili uluslararası profesyonel fuarlarda tanıtarak ve uluslararası katılımcıların faaliyetlerini değerlendirerek atık işleme alanında Türk ve Rus şirketlerinin rekabet gücünü artırmak.

• Mevcut pazarlara katılımı genişletmek ve yeni pazarlara girmek için karşılıklı olarak pratik yardımda bulunmak ve bilgi alışverişini yapmak.

• Otomobil geri dönüşümünün geliştirilmesi (ömrünü tamamlamış araçların bertarafı) alanında işbirliği yapmak.

• Katılımcılar, işbirliğini güçlendirmek için aşağıdaki haklara sahiptir:

- Birbirinin logolarını kendi web sitelerinde yayımlamak.
- Kendi yayınları, sonuçları ve mesleki etkinlikleri hakkında birbirini bilgilendirmek.
- Birbirine, düzenledikleri mesleki etkinliklere katılma imkanı sunmak, birbirinin mesleki girişim ve programlarını yaygınlaştırmak.
- Genel sektör eğilimlerini ve stratejik konuları müzakere etmek.

2.2. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarına ulaşmak için aşağıdaki hedefleri belirlemişlerdir:

• Görüşme, bilimsel konferans, seminer, staj ve tecrübe alışverişini organizasyonu,

экономического развития своей страны.

• Проводить мониторинг международных тенденций, представлять себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценивать деятельность международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность турецких и российских компаний по переработке отходов.

• Оказывать взаимную практическую помощь и обмениваться информацией с целью выхода на новые рынки, с целью расширения участия на существующих рынках.

• Сотрудничество в сфере развития авторециклинга (утилизация ВЭТС)

• Для укрепления сотрудничества участники имеют право:

- Размещать логотипы друг друга на собственных веб-сайтах.
- Уведомлять друг друга о своих изданиях, публикациях, результатах и профессиональных мероприятиях.
- Предоставлять друг другу возможность участвовать в организованных ими профессиональных мероприятиях, популяризировать профессиональные инициативы и программы друг друга.
- Обсуждать общие отраслевые тенденции и стратегические вопросы.

2.2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны поставили перед собой следующие задачи:

• организация встреч, научных конференций, семинаров, стажировок, обмен опытом;

• Metal hurda ve atıkları işleme sektörünün tanıtımına ve ticari itibarının yükseltilmesine ve de karbon nötrlüğüne ulaşılmasına ve yeşil atık bertarafına yönelik etkinlikler,

• Uluslararası işbirliğinin geliştirilmesi.

2.3. Taraflardan her biri, işbu işbirliğinin gerçekleştirilmesi ile ilgili olarak kendi masraflarını üstlenir. İşbirliği esnasında ortaya çıkan görevlerin yerine getirilmesi için masrafların tazmin edilmesi veya ücretlerin ödenmesi gerektiği halde Taraflar, birbirini önceden bilgilendirmeli ve ayrı bir sözleşme akdetmelidir.

III. Anlaşmanın geçerlilik süresi, değiştirilmesi ve sonlandırılması

3.1. İşbu Anlaşma, belirsiz bir süre için akdedilip her iki Tarafça imzalandığı andan itibaren geçerlilik kazanır.

3.2. Anlaşma, geçerlilik süresince Tarafların karşılıklı yazılı anlaşması ile herhangi bir zamanda feshedilebilir. İşbu Anlaşma, sonlandırıldığına dair yazılı bildirim Taraflardan biri tarafından karşı Tarafa gönderildikten bir ay sonra feshedilmiş sayılır.

3.3. İşbu Anlaşma, ancak karşılıklı anlaşma ile yazılı şekilde ilave maddeler ile tamamlanabilir veya değiştirilebilir.

IV. Gizlilik hükmü

4.1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yerine getirilmesinde öğrendikleri her türlü bilgi ve verilerin gizli olarak işleneceğini ve saklanacağını ve karşı Tarafın önceden alınan yazılı muvafakati olmadan kamuya veya yetkisiz üçüncü taraflara ifşa edilmeyeceğini beyan ederler. Ancak ilgili ifşa veya açıklamanın kanunen kamu yararına gerekli olduğu durumlar

- мероприятия по популяризации и повышению деловой репутации отрасли обращения с ломом и отходами металлов, а также по достижению углеродной нейтральности и утилизации зеленых отходов;
- развитие международного сотрудничества.

2.3. Каждая Сторона несет свои собственные расходы в связи с осуществлением этого сотрудничества. Если возмещение затрат или уплата вознаграждения необходимы для выполнения каких-либо задач, возникающих в ходе сотрудничества, Стороны должны заранее проинформировать друг друга и заключить отдельный договор.

III. Срок действия, изменение и прекращение действия

3.1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

3.2. Соглашение может быть расторгнуто в любое время в течение срока его действия по взаимному письменному соглашению Сторон. Настоящее Соглашение считается расторгнутым по истечении месяца после того, как одна Сторона письменно уведомила другую о прекращении его действия.

3.3. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено в письменной форме только по взаимному согласию.

IV. Положение о конфиденциальности

4.1. Стороны заявляют, что любая информация и данные, о которых им становится известно в ходе выполнения настоящего Соглашения, будут обрабатываться и храниться конфиденциально, и не будут предаваться общественности или любой неуполномоченной третьей стороне без

istisna sayılır. Taraflar, elde ettikleri bilgileri sadece işbu Anlaşmada belirtilen görevlerin yerine getirilmesi amacıyla kullanmayı taahhüt ederler.

4.2. Gizliliğin ihlal edilmesi halinde Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı derhal feshedebilir.

V. Diğer hükümler

5.1. Taraflar, birbirinin yasal menfaatlerini ve şahsi haklarını ihlal eden veya tehlikeye atan her türlü eylem ve davranışlardan kaçınırlar.

5.2. Taraflar, işbu Anlaşmanın geçerlilik süresince sürekli iletişimi sürdürmek için aşağıdaki kişileri tayin ederler. Ana iletişim dili, İngilizcedir.

RUSLOM.COM tarafından irtibat kişisi:

Adı, soyadı, baba adı: Viktor Viktorovich KOVSHEVNY

Adres: 119180, Moskova şehri, 2. Kazaçiy Ara Sokak No: 11 Blok 1 Kat: 2 Mekan 1 Odalar: 6-8
Telefon: +7 499 490-49-28

E-posta: v.kovshevny@ruslom.com

ÖTASAD tarafından irtibat kişisi:

Adı: Günay DAR

Adres: 1.Organize Sanayi Bölgesi (DOSB) 7. Cd. No:3 / A 81600 Beyköy/DÜZCE
Telefon: (+90) 216 684 00 14

E-posta: otasad@otasad.org.tr

ООО Delovaya Rossiya Komitesi tarafından irtibat kişisi:

Adı: Alexander V. KOBENKO

Adres: 127473, Moscow, ul. Delegatskaya, d. 7 s.1

Telefon: +7 (495) 649 18 26

E-posta: wastecom.deloros@mail.ru

предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такое раскрытие или предание огласке требуется законодательно в общественных интересах. Стороны обязуются использовать полученную ими информацию исключительно в целях выполнения задач, изложенных в настоящем Соглашении.

4.2. В случае нарушения конфиденциальности любая из Сторон имеет право немедленно расторгнуть настоящее Соглашение.

V. Прочие положения.

5.1. Стороны воздерживаются от любых действий и проявлений, которые нарушают или ставят под угрозу законные интересы, личные права друг друга.

5.2. На срок действия настоящего соглашения для поддержания постоянного контакта Стороны назначают следующих лиц. Основным языком общения является английский.

Контактное лицо со стороны «РУСЛОМ.КОМ»:

ФИО: Виктор Викторович КОВШЕВНЫЙ

Адрес: 119180, город Москва, переулок Казачий 2-й, дом 11, строение 1, этаж 2, помещение 1, комнаты 6-8

Телефон: +7 499 490-49-28

Электронная почта: v.kovshevny@ruslom.com

Контактное лицо со стороны ÖTASAD:

Имя: Гюнай ДАР

Адрес: 1.Промышленная зона (DOSB) Cd. №:3 А 81600 Бейкой/ДЮЗЦЕ

Телефон: (+90) 216 684 00 14

Электронная почта: otasad@otasad.org.tr

Контактное лицо со стороны Комитета ООО «Деловая Россия»

Имя: Александр В. Кобенко

Адрес: 127473, Москва, ул. Делегатская, д. 7, стр. 1

Телефон: +7 (495) 649 18 26

Электронная почта: wastecom.deloros@mail.ru

5.3. İrtibat kişinin deęişmesi halinde yeni kişinin soyadı, adı, baba adı, posta adresi, telefon numarası ve e-posta adresi, deęişiklikten sonraki 15 (onbeş) gün içinde yazılı olarak karşı Tarafa bildirilecektir.

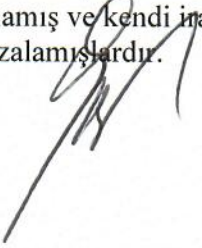
VI. Son hükümler

6.1. Taraflar, işbu Anlaşmadan doğan her türlü ihtilafları ilk önce görüşme yoluyla barışçıl bir şekilde çözmeye çalışırlar.

6.2. İşbu Anlaşma, İngilizce ve Rusça dillerinde tanzim edilmiştir. Herhangi bir çelişki olması halinde Rusça dilindeki versiyonu esas alınır.

6.3. İşbu Anlaşma, tamamen aynı 3 asıl nüsha halinde düzenlenmiştir.

6.4. Anlaşmanın Tarafları, işbu Anlaşmayı okuyup anlamış ve kendi iradelerine tamamen uygun olarak imzalamışlardır.



5.3. В случае смены контактного лица его ФИО, почтовый адрес, номер телефона и адрес электронной почты будут сообщены друг другу в письменной форме в течение 15 (пятнадцати) дней после изменения.

VI. Заключительные положения

6.1. Любые споры, вытекающие из настоящего Соглашения, Стороны пытаются урегулировать в первую очередь путем переговоров, мирным путем.

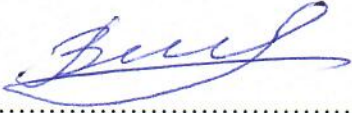
6.2. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, в случае расхождений преимущественную силу имеет вариант на русском языке.

6.3. Настоящее Соглашение составлено в 3-х оригинальных, полностью идентичных экземплярах.

6.4. Договаривающиеся стороны прочитали это Соглашение, поняли его и подписали его в полном согласии со своей волей.



Tarih: Türkiye, 22 Şubat 2022




Vladimir V. Volodkin
RUSLOM.COM Birliği
Başkanı



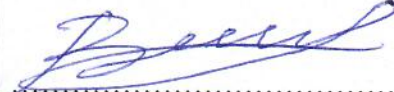
Viktor V. KOVSHEVNY
RUSLOM.COM Birliği
Müdürü

Alexander V. KOBENKO
Başkan
ООО Delovaya Rossiya Komitesi




Günay DAR
ÖTASAD Birliği
Başkanı

Датировано: Турция, 22 февраля 2022 г.




Владимир В. Володькин
Президент
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»



Виктор В. КОВШЕВНЫЙ
Директор
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»

Александр В. КОБЕНКО
Председатель
Комитета ООО «Деловая Россия»



Гюнай ДАР
Президент Ассоциации
ÖTASAD